

Geoffrey Samuelsson-Brown

# PETUNJUK PRAKTIS BAGI PARA PENERJEMAH

Diterjemahkan oleh:  
Drs. Hamzah, MA  
Drs. Rusdi, MA

|                                |                 |
|--------------------------------|-----------------|
| MILIK PERPUSTAKAAN IKIP PADANG |                 |
| DITUNJUK TGL :                 | 21 JUL 1997     |
| SUMBER / BANGSA :              | H / I           |
| KATEGORI :                     | K               |
| NO. INVENTARIS :               | 7991K197-P1 (2) |
| REVISI :                       | 410.02 SAM 1/10 |

JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI  
IKIP PADANG  
1996

MILIK UPT PERPUSTAKAAN  
IKIP PADANG

## DAFTAR ISI

|                                                                | Halaman |
|----------------------------------------------------------------|---------|
| Kata Pengantar                                                 | 1       |
| Sepatah Kata                                                   | 3       |
| Ucapan Terima Kasih                                            | 6       |
| Bab I : Cara Jadi Penerjemah                                   | 8       |
| Bab II: Bilingualisme dan Kenyataan                            | 22      |
| BabIII: Lingkungan Kerja dan Peralatan                         | 30      |
| Bab IV: Sumber Referensi, Pemunculan Data dan Pengelolaan File | 53      |
| Bab V: Kontrol Kualitas dan Tanggung jawab                     | 69      |
| Bab VI: Penulisan dan Penyerahan Hasil Terjemahan              | 84      |
| Bab VII: Menjalankan Usaha Sendiri                             | 99      |
| Bab VIII: Apa yang harus dilskuksn jiks terjadi kslahan?       | 114     |
| Bab IX: Organisasi Profesi Penerjemah                          | 137     |
| Bab X: Daftar Peristilahan                                     | 151     |
| Bab XI: Paket software                                         | 162     |

## KATA PENGANTAR

Pertumbuhan ekonomi dan perdagangan internasional serta perkembangan politik yang sangat cepat pada tahun-tahun terakhir ini cenderung meningkatkan kebutuhan kerja akan penerjemah.

Di Inggris, profesi ini telah diperkuat dengan adanya institut penerjemahan dan pengalihbahasaan. Institusi pendidikan sedang mengembangkan kursus pada tingkat post graduate dan memberikan kesempatan kepada penerjemah untuk mempertajam pengetahuan kebahasaannya serta aspek teoritis kegiatan penerjemahan.

Kursus tersebut memberikan sertifikat kemampuan kebahasaan serta pemahaman dampak proses penerjemahan. Apa yang tidak bisa dilakukan oleh staf pengajarnya adalah merubah mahasiswa penerjemah yang telah memiliki kemampuan kebahasaan menjadi seorang penerjemah praktis dengan memberikan pengalaman-pengalaman tentang kebutuhan-kebutuhan serta hambatan-hambatan yang dihadapi oleh penerjemah serta cara kerja penerjemah profesional dalam mengoperasikan usahanya.

Buku ini merupakan jembatan antara kepelatihan akademis serta pengalaman langsung. Pengarang buku ini memiliki kualifikasi yang sangat baik untuk tugas tersebut. Dia adalah seorang penerjemah profesional yang berpengalaman serta memiliki perusahaan penerjemahan yang besar; dan dia juga telah menyumbangkan waktunya selama bertahun-tahun untuk menjadi staf pengajar pada kursus pasca sarjana penerjemahan di University of Surey.

Buku ini akan bermanfaat bagi masyarakat pembaca: Orang-orang yang akan masuk training penerjemahan, mahasiswa yang sedang mengambil mata kuliah terjemahan dan sedang berusaha memasuki profesi

ini; penerjemah yang telah menjadikan penerjemahan sebagai mata pencahariannya; orang-orang yang mempekerjakan mereka serta orang-orang yang mengawasi mereka.

Buku ini secara ringkas dan padat memberikan informasi praktis serta saran-saran dan bimbingan yang hanya bisa diberikan oleh seorang profesional dalam bentuk yang tiada tara. Orang yang baru memiliki keinginan untuk menjadi penerjemah akan memperoleh tentang hakekat kerja ini; orang-orang yang telah bekerja atau telah menggunakan jasa dibidang ini akan merasa bahwa buku ini merupakan referensi yang sangat bermanfaat.

Buku ini pantas mendapat tempat pada rak buku, dikantor-kantor, perusahaan dan pada semua sekolah yang mengajar bahasa, dan akan menjadi buku pegangan yang bermanfaat bagi setiap orang yang mengajar penerjemah. Dan merupakan bahan bacaan dan rujukan.

Richard Nice

University of Surey

## SEPATAH KATA

*"Orang yang paling bijaksanapun mungkin saja keliru"*

Aeschylus, 525-456 BC

Buku ini ditujukan bagi orang-orang yang tidak memiliki pengalaman praktis dibidang penerjemahan untuk tujuan komersil. Sebagian dari buku ini terasa rendah. Saya berasumsi bahwa pembaca telah memiliki pengetahuan dasar tentang komputer.

Status penerjemah telah berkembang namun profesi ini masih baru. Kemampuan anda berbicara dalam bahasa asing tidaklah otomatis membuat anda mampu menterjemah. Tetapi bukan berarti kemampuan oral tidak perlu. Mampu berkomunikasi secara verbal merupakan keuntungan sendiri. Sering anda dihadapkan dengan pertanyaan-pertanyaan seperti; berapa bahasa yang anda kuasai. Anda mungkin saja menterjemahkan suatu bahasa meskipun anda tidak mampu berbicara dalam bahasa itu. Suatu kenyataan yang mengejutkan banyak orang.

Penerjemahan membutuhkan kreatifitas, bukan proses yang otomatis. Hal ini perlu anda melatih kemampuan menterjemah serta mengedit karena dalam banyak hal orang yang menulis teks sumber mungkin saja tidak bisa mengekspresikan pokok pikirannya dengan jelas pada tulisannya. Jadi kerja andalah sebagai penerjemah untuk berusaha mengerti apa yang ingin dikatakan penulis dan kemudian katakan secara jelas dalam bahasa sasaran.

Dokumentasi tentang barang dan jasa sering merupakan kesempatan untuk menyajikan apa yang telah dijual oleh perusahaan. Idealnya dokumentasi harus direncanakan dari awal perkembangan jasa dan barang

tersebut, bukan sebagai tambahan sewaktu dipasarkan, dan bukan suatu hal yang dipikirkan pada waktu-waktu terakhir. Dokumentasi dan terjemahan merupakan bagian yang integral bagi barang-barang dan jasa. Oleh sebab itu haruslah diberi perhatian dan waktu.

Dua kualifikasi utama yang anda butuhkan sebagai penerjemah adalah kemampuan untuk mengungkapkan pokok pikiran anda yang lancar dalam bahasa sasaran, serta pemahaman terhadap teks yang diterjemahkan. Di samping itu juga dapat menambahkan kualifikasi lain seperti pengetahuan dalam bidang-bidang tertentu.

Ada dua kategori penerjemah; penerjemah buku dan dokumen. Pengelompokan ini tidak dapat sepenuhnya tetapi dapat diterima secara umum. Bagian praktis penerjemahan dapat diterapkan untuk kedua kategori tersebut meskipun cara pendekatan mereka terhadap subjek berbeda, karena sebagian besar penerjemah adalah penerjemah dokumen termasuk saya pribadi namun saya merasa yakin bahwa isi buku ini akan memberikan saran-saran yang bermanfaat. Sebagian besar buku ini cocok untuk kedua kelompok tersebut.

Sudah banyak buku ditulis tentang teori penerjemahan dan pada prinsipnya lebih cenderung bersifat teoritis bukan praktis. Buku lainnya ditulis berupa koleksi dari makalah-makalah seminar. Buku-buku seperti ini pada dasarnya menarik bagi penerjemah yang sudah mapan dan berisi tentang teori dan sejumlah petunjuk praktis.

Dengan mempertimbangkan apa yang disebut dengan penerjemahan teknis bagi mahasiswa, kuliah penerjemahan pada tingkat sarjana dan pasca sarjana juga membutuhkan buku praktis untuk pengajarannya secara akademis.

Informasi sangat cepat kadaluarsa. Oleh sebab itu dapat dikatakan bahwa sebagian rician fakta dan harga yang tercantum dalam buku ini sudahn tidak sesuai lagi sewaktu anda membacanya. Untuk itu anda perlu membandingkannya dengan perkembangan harga pasar.

Buku ini akan memberi mahasiswa dan penerjemah pemula suatu pemahaman tentang dunia nyata penerjemahan. Saya telah bekerja sebagai staf penerjemah, freelance, dan sebagai kepala perusahaan penerjemah. Saya juga telah bekerja sebagai staf pengajar pada bagian penerjemahan di Universitas Surrey. semoga buku ini bermanfaat bagi pembaca sehingga mereka tidak mengulang kesalahan yang pernah saya perbuat pada masa lalu.

Geoffrey Samuelson-Brown

Bracknell, April 1993

MILIK UPT PERPUSTAKAAN  
IKIP FADANG

## UCAPAN TERIMA KASIH

Buku ini disusun dengan bantuan kolega dan teman-teman yang telah menyempatkan diri dan memberikan informasi yang sangat berharga.

Saya sangat berterimakasih kepada pihak berikut ini atas izin mereka untuk memproduksi ekstrak dari berbagai penerbitan:

- British Standards Institute, The Building Services Research and Information Association, and the Volvo Car Corporation.
- Extract from "The Guinness Book of records 1993", Copyright © Guinness Publishing Limited.
- Dimity Castellano, Secretary of the Institute of Translation and Interpreting; Edda Osterhild, Director and CEO of the Institute of Linguistics; and Gordon Fielden, Secretary of the Translators' Association of the Society of Authors, atas izin mereka untuk mengutip secara bebas artikel yang telah mereka publikasikan.

Saya sangat berhutang budi pada Richard Garland, rekanan dari perusahaan Porter Garland Co. Untuk melakukan pengecekan tentang fakta dan rincian, topik memulai usaha; dan juga kepada Rachel Owens, rekan penerjemah yang bersedia membaca draft tulisan saya dan memberikan pandangan yang berharga.



Akhir kata, saya mengucapkan terima kasih kepada istri saya Geraldine (bukan penerjemah) untuk turut serta menyumbangkan pikirannya dan memberikan pertanyaan beberapa hal yang terluput dari pikiran saya tentang profesi ini.

MILIK UPT PERPUSTAKAAN  
IKIP PADANG

## BAB I

### CARA JADI PENERJEMAH

Biasanya orang jadi penerjemah melalui salah satu dari dua cara yaitu penugasan karena jabatan atau melalui perencanaan yang matang. Tidak ada kualifikasi akademis yang formal yang dibutuhkan untuk jadi penerjemah. Tetapi iklan yang membutuhkan penerjemah di media massa maupun jurnal profesional cenderung meminta lulusan magister dengan kualifikasi profesional dengan pengalaman kerja minimal tiga tahun.

Ada dua asosiasi profesi penerjemah yang menentukan standar khusus dan tingkat pencapaian untuk anggotanya. Asosiasi tersebut adalah institut linguistik dan institut penerjemahan dan pengalihbahasaan. Untuk memperoleh kualifikasi profesional yang disahkan melalui keanggotaan asosiasi ini, anda harus memenuhi beberapa syarat. Rincian tentang asosiasi profesi penerjemah dibahas pada bab 9.

Jika anda telah menyelesaikan pendidikan dasar dan juga telah mengikuti pelatihan penerjemah maka anda akan perlu mengumpulkan pengalaman. Sebagai seorang penerjemah, anda akan diminta untuk menerjemahkan semua bidang ilmu. Kesulitan yang dihadapi adalah adanya kenyataan bahwa anda memiliki keterbatasan. Anda menghadapi suatu dilemma bagaimana saya mungkin memperoleh pengalaman jika saya tidak menerima terjemahan atau apakah saya harus menerima teks untuk diterjemahkan untuk memperoleh pengalaman?

#### **Penerjemah Buku atau Dokumen?**

Secara umum penggunaan istilah ini kurang tepat. Istilah ini mengacu kepada perbedaan antara penerjemah yang menerjemahkan buku

untuk diterbitkan (termasuk hasil karya non fiksi) dan penerjemah yang menerjemahkan teks untuk keperluan komersial teknis ataupun hukum yang bersifat harian.

Untuk menjadi seorang penerjemah buku yang berhasil tidaklah mudah. Dalam hal ini untuk mencapai kamapanan serta perolehan keuangan lebih sukar dibanding dengan penerjemah dokumen. Upah yang diterima dalam bentuk royalty tergantung kepada mutu dan keberhasilan terjemahan anda. Untuk itu anda disarankan menghubungi asosiasi penerjemah yang berhubungan dengan royalty, hak cipta dan undang-undang penerjemahan. Penerjemah non buku harus memiliki kemampuan dan pengetahuan di bidang teknik, perdagangan dan hukum sebagai tambahan terhadap kemampuannya menerjemah. Bayaran penerjemah freelance diterima langsung dan biasanya dibayarkan dengan harga yang baku, dihitung dari setiap seribu kata dari teks yang diterjemahkan.

### **Menemukan Tempat Magang**

Institut penerjemahan dan pengalihbahasaan melakukan suatu program pemagangan dimana sebagai pemula anda dapat dikenalkan dengan penerjemah yang sudah mapan, yang bekerja dalam bahasa yang sama dan tertarik dengan kemampuan anda. Berikut ini dijelaskan tentang bantuan yang bisa anda dapatkan:

Tempat pemagangan akan memberikan anda saran-saran yang praktis berdasarkan pengalamannya baik melalui telepon ataupun langsung. Anda boleh duduk di kantor penerjemah freelance suatu sore dan melihat bagaimana pendekatan yang dilakukanya terhadap pekerjaannya. Topik-topik yang tercakup dalam kepenasehatan ini adalah:

- Presentasi dari terjemahan anda, batas waktu yang logis, apakah

penerjemah memasukkan pokok pikirannya, keterikatan penerjemahan anda, bayaran yang bisa anda harapkan atau ingini per kata, per baris atau per halaman.

- Peralatan apa sajakah yang anda butuhkan sewaktu memulai profesi penerjemah? Kamus serta buku referensi manakah yang perlu dibeli? Apakah perlu mengiklankan pelayanan anda? Kalau demikian halnya bagaimana caranya?
- Bagaimana cara membuat surat lamaran yang baik? Teknik melaksanakan interview? Sopan santun bertelepon? Serta cara memajukan usaha anda?
- Memberikan masukan yang jujur dan bermanfaat terhadap kualitas pekerjaan yang telah anda lakukan, menemukan kelebihan anda dan menyarankan tentang bagaimana cara mengatasi keterbatasan yang anda miliki.

Tempat magang tidak bisa mencarikan kerja untuk anda atau mempekerjakan anda. Tetapi mereka dapat membantu untuk memberikan pemahaman tentang seluk beluk pekerjaan. Dia juga dapat memberikan dukungan terhadap hal-hal yang positif serta memberikan saran-saran untuk mengatasi kesulitan-kesulitan awal yang anda temui.

### **Memulai Pekerjaan sebagai Penerjemah**

Jika anda memulai pekerjaan sebagai penerjemah dan belum memperoleh kualifikasi profesional serta pengalaman, anda sangat beruntung jika anda mulai sebagai penerjemah junior atau staf trainee di bawah bimbingan kolega yang lebih berpengalaman. Mungkin periode ini bisa dilakukan dengan perusahaan penerjemahan atau bergabung dengan perusahaan besar yang membutuhkan ketrampilan khusus dari penerjemah.

Memiliki pembimbing pada saat-saat awal sangat bermanfaat. Banyak hal lain yang terkait dengan penerjemahan di samping merubah dari satu teks dari bahasa ke bahasa lainnya seperti yang akan anda temui. Mungkin anda harus terlebih dahulu berdiam dalam waktu yang lam di negara di mana bahasa yang anda pilih itu digunakan. Memperoleh pemahaman yang lebih mendalam tentang orang, budaya serta karakteristik nasionalnya merupakan faktor yang sangat penting. Memang ada alasan yang menyatakan bahwa anda dapat menterjemahkan satu bahasa meskipun anda tidak bisa bicara dalam bahasa tersebut. Ini dapat dilakukan terhadap bahasa-bahasa yang memiliki hubungan yang sangat dekat. Contohnya, jika anda sudah memiliki kecakapan dalam bahasa Perancis anda mungkin bisa menterjemahkan bahasa Spanyol.

Apa yang anda lakukan jika berhadapan dengan kata-kata prokem, dialek, atau merek dagang? Inilah saatnya pemahaman terhadap satu bangsa bermanfaat.

Sebagian besar pekerjaan anda akan dilakukan dengan komputer. Bersabarlah untuk mempelajari ketrampilan penggunaan keyboard secara tepat dan menguasai ketrampilan dengan berbagai tipe sentuhan. Kemampuan yang anda peroleh akan memberi pengaruh langsung terhadap kecepatan mengetik anda, jika anda sudah menguasai dengan baik ketrampilan ini kemampuan anda akan jauh lebih tinggi dari semua ketrampilan praktis yang harus dipelajari sebagai seorang penerjemah. Saya kira kemampuan di atas merupakan ketrampilan yang paling utama dan memiliki dampak langsung.

Berikut ini kesimpulan dari persyaratan-persyaratan yang dibutuhkan untuk menjadi penerjemah berdasarkan pilihan:

- Anda sudah lulus perguruan tinggi dengan jurusan bahasa modern dan

linguistik.

- Anda sudah pernah tinggal di negara di mana bahasa itu digunakan.
- Anda mungkin sudah menyelesaikan program master dalam kajian penerjemahan.
- Anda telah bekerja sebagai trainee atau penerjemah junior dalam suatu perusahaan.
- Anda sudah belajar pengetikan naskah.

Menjadi penerjemah karena keadaan merupakan hal yang sangat berbeda. Keuntungan dari tipe ini adalah bahwa calon penerjemah telah memiliki pengalaman beberapa tahun pada profesi pilihannya sebelum penerjemahan dipilihnya. Banyak orang yang menjadi penerjemah sewaktu bekerja di luar negeri dengan perusahaan tempatnya bekerja karena dia ditempatkan di negara asing itu atau setelah menikah dengan bangsa asing dan pindah ke negara baru.

Mungkin cara terbaik untuk mempelajari bahasa adalah dengan cara tinggal di negara di mana bahasa itu digunakan. Kelemahannya mungkin adalah kurangnya penguasaan teori linguistik seperti yang dikuasai oleh seseorang dengan pendidikan formal dibidang ini.

Apakah anda cocok sebagai penerjemah? Saya kira jawabanya hanyalah dengan cara mencoba menerjemahkan teks dan merasakannya. Di dalam kasus saya sendiri, saya bekerja di Swedia sebagai editor teknis yang menggunakan bahasa Inggris sebagai bahasa pilihan. Saya melakukan penerjemahan sebagai bagian dari pekerjaan saya dan dari semula minat saya ingin berkembang dibidang profesi ini.

Bekerja sebagai penerjemah merupakan pekerjaan yang membutuhkan kesendirian. Pekerjaan menegangkan biasanya sewaktu kita mencoba mengejar batas akhir penyerahan. Para penerjemah cenderung

- Bisa mendapatkan upah mulai dari hari pertama bekerja.
- Merupakan penataran di bawah bimbingan penerjemah dan editor yang berpengalaman. Ini akan membuat anda terbebas dari pengulangan kesalahan.
- Anda bisa memperoleh bahan bacaan dan kamus-kamus, referensi yang anda butuhkan.
- Merupakan jenjang karir yang terstruktur.
- Memberi kesempatan untuk mendiskusikan terjemahan dan melakukan tukar pikiran dengan penerjemah lain yang mana hal ini tidak mungkin dilakukan bekerja sendiri-sendiri sebagai freelance.
- Memberi kesempatan untuk mempelajari tentang cara penggunaan alat-alat yang digunakan dalam penerjemahan.

Jika anda bekerja dengan perusahaan besar maka anda akan memperoleh kesempatan untuk mendapat pengalaman serta menguasai keahlian dalam industri yang berkaitan dengan perusahaan tersebut. Anda akan memiliki akses untuk menemui para ahli dalam bidang yang sesuai dan bahkan mungkin perpustakaan khusus para ahli. Jika anda beruntung, anda mungkin dilibatkan dalam dokumentasi mulai dari penerjemahan, penyuntingan serta pengecekan melalui komputer. Anda juga mungkin dapat melihat pekerjaan anda dalam waktu yang lama.

Jika anda bekerja untuk perusahaan yang bergerak dibidang penerjemahan maka anda akan dihadapkan kepada deretan bidang ilmu yang sangat luas dan tidak memungkinkan anda untuk memiliki hubungan yang dekat dengan para ahli. Mungkin pekerjaan anda terikat pada pengecekan dan penyuntingan sehingga anda memiliki suatu perasaan terhadap pekerjaan anda sebagai penerjemah. Semakin kecil perusahaan penerjemahan tempat anda bekerja semakin banyak kegiatan yang kurang

berhubungan dengan penerjemahan yang anda lakukan. Secara langsung dapat membuat pekerjaan anda lebih menarik dan meningkatkan tingkat keterlibatan anda.

Pilihan anda akan ditentukan dengan pekerjaan yang ditawarkan dan bagaimana pendapat anda. Saya menganjurkan untuk bekerja pada perusahaan industri dan perdagangan karena bekerja di perusahaan penerjemah sering membutuhkan kedewasaan dan pengalaman yang lebih tinggi dari yang dimiliki oleh penerjemah pemula.

Mungkin anda ingin mengetahui berapa kata yang diselesaikan oleh penerjemah dalam satu hari. Setelah bekerja bersama dan berkonsultasi dengan penerjemah lain, nilai untuk staf penerjemah adalah sekitar 1500 kata per hari atau 33.000 kata per bulan. Kelihatannya tidak banyak namun ada pekerjaan lainnya di samping hanya menterjemah saja. Seorang penerjemah freelance mengatakan bahwa dia mampu menerjemahkan 12.000 kata per hari sedangkan yang paling banyak saya lakukan adalah 20.000 kata dalam 3 hari. Saya kira ini adalah kecepatan yang tak mungkin dilewati karena pekerjaan itu sangat melelahkan mental sehingga kualitasnya bisa menurun.

Bekerja sebagai staf penerjemah seseorang harus menyiapkan pendekatan yang terstruktur terhadap pekerjaan dan ada standar kerja untuk pemrosesan kerja tergantung kepada tugas yang ada. Administrasi kerja sangat penting atau bisa saya katakan sebagai alat manajemen utama yang jika digunakan sepenuhnya akan membantu pelaksanaan kerja anda. Sejumlah formulir catatan harus menyertai terjemahan sampai kepada penyelesaiannya. Formulir ini tidak perlu terlalu rumit dan contohnya diberikan di bawah ini. Proses yang diacu dalam formulir ini akan dibicarakan secara rinci pada bab 5.



Setiap angka-angka gaji yang tertera di dalam daftar gaji secara alami akan kadaluarsa. Survey tentang harga dan gaji dilakukan secara berkesinambungan oleh ITI dan hasilnya akan dipublikasikan melalui buletin ITI. Gaji berkisar antara £11.000 untuk gaji awal penerjemah pemula yang baru lulus dan £17.500 untuk seorang staf penerjemah yang sudah berpengalaman 3 tahun. Sebagaimana halnya dengan pekerjaan lain gaji yang bisa anda minta tergantung kepada pengalaman, keahlian, dan spesialisasi yang anda miliki. Di samping kemampuan tawar menawar.

Hasil dari survey dipublikasikan secara berkesinambungan oleh asosiasi profesional. Iklan pekerjaan juga memberi sedikit indikasi terhadap gaji yang ditawarkannya.

|               |                |
|---------------|----------------|
| Nama dokumen: | Nama File:     |
|               | Software :     |
| Deskripsi:    |                |
| Jenis kerja   | Dilakukan oleh |
|               | Tanggal        |
|               | kata/jam       |
|               |                |
|               |                |
|               |                |
|               |                |

Jenis kerja mencakup:

TR = terjemahan

GC = pengumpulan kata-kata sulit

SC = cek ejaan

PR = Proofreading dilakukan sendiri

1944  
1945  
1946  
1947  
1948  
1949  
1950  
1951  
1952  
1953  
1954  
1955  
1956  
1957  
1958  
1959  
1960  
1961  
1962  
1963  
1964  
1965  
1966  
1967  
1968  
1969  
1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975  
1976  
1977  
1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025

CH = ceking dilakukan orang lain

UD = memperbarui terjemahan dengan memasukkan revisi dari klien

DT = desk top publishing

CC = memasukkan revisi klien pada naskah akhir.

## **BEKERJA SEBAGAI FREELANCE**

Harapan-harapan yang tidak realistis dari penerjemah freelance termasuk:

- Kemampuan untuk bekerja lebih dari 24 jam sehari.
- Tidak adanya keinginan untuk berlibur.
- Kemampuan untuk menghentikan pekerjaan lain dan berkonsentrasi penuh pada terjemahan yang harus diselesaikan sore ini.
- Kemampuan untuk bertahan tanpa memperoleh bayaran dalam waktu yang lama.

Hal ini tidak akan terjadi jika anda tidak membiarkannya berlangsung.

Salah satu hal pokok yang anda butuhkan adalah pengaturan jam kerja secara disiplin. Perlakukanlah penerjemahan freelance sebagai suatu pekerjaan. Biasakanlah bekerja pada jam kantor normal dan gunakanlah mesin penjawab telepon di luar jam ini. Ada dorongan bagi penerjemah freelance yang belum berpengalaman untuk bekerja melebihi jam kerjanya. Ada kebutuhan yang terus menerus jika anda membiarkan diri anda diminta terus untuk mengerjakan tugas-tugas pada saat anda harus menikmati waktu senggang.

Rencanakanlah jam kerja dengan baik agar anda mendapatkan waktu yang cukup untuk mengatasi kelelahan mental. Tentu saja ada saatnya anda memperpanjang jam kerja. Tetapi janganlah buat ini sebagai suatu kebiasaan. Jika anda terlalu lelah maka kesalahan sering terjadi.

Hasil yang anda dapatkan sebagai penerjemah freelance tergantung pada kemampuan kerja anda serta bayaran yang anda tawarkan. Pendapatan bersih sebelum pajak mungkin ada sekitar £15.000. Jika anda sudah lebih berpengalaman kapasitas produksi anda akan membaik dan anda dapat meminta bayaran yang lebih tinggi, jika anda dapat memberikan mutu yang lebih baik. Analisis pendapatan yang mungkin anda peroleh dibahas pada bab 7.

Ada kekhawatiran jika anda berlibur maka klien anda akan lari ke penerjemah lain. Sebagai jawabannya adalah jika klien anda menilai mutu kerja anda bagus dia akan datang lagi setelah anda kembali dari liburan. Keputusan yang harus anda ambil pada tahap awal adalah apakah anda bekerja pada perusahaan dan agen penerjemah atau anda bekerja dengan mencari klien sendiri. Masing-masing ada keuntungan dari kedua pendekatan ini.

### **APA PERBEDAAN ANTARA PERUSAHAAN PENERJEMAH DAN AGEN PENERJEMAHAN?**

Mungkin perlu diberika definisi singkat tentang perusahaan dan agen penerjemahan. Perusahaan penerjemahan memiliki penerjemah yang bekerja di kantor mereka sendiri dan juga menerima terjemahan freelance, sementara keagenan penerjemahan bertindak murni sebagai agen dan oleh sebab itu mereka tergantung kepada penerjemah freelance. (Untuk selanjutnya saya akan menyatakan perusahaan penerjemah dan keagenan penerjemah sebagai keagenan). Jika anda bekerja pada keagenan anda akan dapat membentuk laporan kerja yang bagus. Hal ini akan memungkinkan tersedianya pekerjaan sepanjang waktu. Anda juga memiliki pilihan untuk mengatakan tidak jika anda tidak sempat pada

suatu waktu. Cara ini juga akan membuat pembukuan anda sangat mudah diatur.

Bayaran yang ditawarkan oleh agen penerjemah biasanya lebih rendah dari yang anda minta dari klien langsung. Tapi anda juga harus mempertimbangkan keagenan telah melakukan semua pekerjaan, pemasaran, pengiklanan dan penjualan untuk mendapatkan tugas-tugas penerjemahan. Apa yang anda lakukan sebagai penerjemah freelance adalah mendaftar kepada mereka dan menerima atau menolak tugas-tugas yang ditawarkan. Bekerja untuk badan penerjemah juga akan memberi anda kesempatan untuk membangun kemahiran anda secara bertahap.

## **PERINGATAN**

Tidaklah etis untuk mendekati seorang klien badan penerjemah secara langsung dan menjual jasa kita pada mereka. Anda mungkin mengira itu menguntungkan, tetapi sikap anda dipandang sebagai kecurangan komersil. Ingatlah semua jerih payah badan ini untuk mendapatkan seorang klien. Anda membutuhkan waktu untuk membangun reputasi anda sebagai penerjemah. Dan reputasi anda dapat rusak dan tak dapat diperbaiki lagi jika anda berusaha melakukan kecurangan komersial. Dunia penerjemahan sangat kecil. Kejelekan anda akan segera menyebar dengan cepat jika anda tidak berbuat secara profesional.

## **BEKERJA SECARA LANGSUNG DENGAN KLIEN**

Jika anda memutuskan bekerja dengan badan penerjemah yang anda butuhkan adalah mendaftar dengan mereka dan anda akan menerima tawaran kerja yang teratur. Tingkat pengadministrasian yang anda butuhkan sangat kecil. Anda perlu membuat iklan jika anda bekerja lang-

sung dengan klien dan ini membutuhkan pendekatan yang sangat berbeda. Mungkin ada permintaan lain yang menghabiskan waktu dan kemampuan produktif anda. Mendekati klien-klien yang potensial secara langsung membutuhkan kerja yang sangat berat. Tabel berikut ini mungkin akan bisa menjadi gambaran untuk dipertimbangkan.

| Bekerja dengan badan penerjemah                                                                                                                                                                                              | Bekerja langsung dengan klien                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Semua badan-badan penerjemah yang besar membuat iklan pada halaman kuning dan sangat mudah diketahui.</p> <p>2. Sebuah surat biasanya mencukupi sebagai perkenalan setelah itu anda bisa minta ujian penerjemahan.</p> | <p>1. Di mana anda akan mendapatkan rincian tentang klien yang potensial. Bagaimana anda mempromosikan diri.</p> <p>2. Siapa yang anda ingin surati di perusahaan? Mungkin anda perlu menelepon sejumlah orang sebelum</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Jika anda lulus test anda akan didaftarkan jadi penerjemah freelance dan akan menerima tawaran menerjemah secara teratur.</p> <p>4. Sebagian besar penerjemah akan menerima bayaran di muka. ITI akan dapat mengingatkan perusahaan yang terlambat membayar.</p> <p>5. Berlibur diizinkan.</p> <p>6. Jumlah kerja yang anda kerjakan ditentukan dengan jumlah yang ingin anda terima dari badan penerjemah</p> | <p>mendapatkan orang yang membidangi penerjemahan di perusahaan tersebut.</p> <p>3. Anda sangat beruntung jika bisa mendapatkan seorang klien yang potensil, yang belum memiliki hubungan dengan penerjemahn lain.</p> <p>4. Untuk mendapatkan bayaran memakan waktu lama bahkan ada yang sampai 4-5 bulan, kecuali anda sudah membuat bayaran di muka.</p> <p>5. Bayangkan apa yang terjadi jika anda berlibur</p> <p>6. Tidak begitu menyenangkan untuk selalu bergantung dengan klien.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### TEST BAGI PENERJEMAH

Sebagian orang agak khawatir untuk mengikuti test terjemahan. Mungkin anda bisa menyatakan bahwa anda sudah mendapatkan gelar. Apakah itu belum cukup? Pertimbangkanlah waktu yang sedikit yang anda gunakan dalam mengikuti tes terjemahan. Tes itu tidak begitu lama. Tes itu biasanya terdiri dari satu halaman. Saya sering melihat di mana klien yang potensial telah meminta untuk menerjemahkan satu bab lengkap tanpa bayar sebagai tes. Saya heran apakah klien ini telah menerjemahkan buku ini secara keseluruhan dengan mengirimkan bab-bab yang berbeda-beda kepada penerjemah? Tes ini akan memberi kesempatan anda untuk

dikenal dan mungkin merupakan awal dari persetujuan kerja jangka panjang.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

## **BAB II**

### **BILINGUALISME : MITOS DAN KENYATAAN**

Sewaktu saya akan menulis bab ini, saya menelepon Institut Penerjemahan dan Pengalihbahasaan dengan harapan memperoleh definisi yang tepat tentang bilinguism. Saya diberitahu bahwa menunggu jawabannya sama seperti memasukkan tongkat ke sarang penyengat.

Jika kita memiliki naskah Guinness Book of Record, perhatikanlah bagian orang-orang yang paling banyak menguasai bahasa asing. Di dalam buku saya dinyatakan dalam hal kefasihan berbicara orang yang paling banyak menguasai bahasa dan masih hidup sekarang adalah Derick Hening of Lerwick, Shetland, yang pasih dalam 22 bahasa yang dimenangkannya pada kontes poligot Eropah yang diadakan di Brussel pada bulan Mei 1990.

Istilah bilingual sering disalah gunakan dan orang-orang yang betul-betul menguasai dua bahasa sangat sedikit. Anda boleh saja melihat iklan tentang pekerjaan yang mensyaratkan sekretaris yang bilingual. Saya kira jika seseorang memiliki kemampuan seperti itu dia tidak akan bekerja sebagai sekretaris. Ini tidak merupakan suatu cerminan kemampuan sekretaris yang baik.

Jumlah orang terdaftar pada Institut Penerjemahan dan Pengalihbahasaan yang memiliki kemampuan yang lebih dari satu bahasa sangat sedikit. Ada satu istilah yang disebut dengan "bahasa yang biasa digunakan." Mungkin anda sudah mempelajari satu bahasa sewaktu anda kanak-kanak kemudian pindah ke negara lain. Bahasa di negara tersebut mungkin menjadi bahasa sehari-hari. Di samping itu ada istilah "bahasa utama" digunakan dalam masyarakat Eropah. ITI menghaluskan

pembuktian yang pasti atas klaim bilingualisme sebelum seseorang yang bersangkutan didaftarkan sebagai pemilik kualifikasi ini. Bahasa utama menjadi pilihan umum untuk didaftarkan di dalam direktori. Pengujian terhadap setiap klaim untuk bahasa tambahan dilakukan dengan ujian atau menyerahkan bukti tertulis untuk memperkuat klaim. Institute of Linguist menerbitkan satu buku kecil yang berjudul Sertifikat Ketrampilan Bilingual dan Sertifikat Interpretasi Umum. Buku itu memberikan definisi berikut tentang bilingual:

- Pemberi jasa bilingual adalah orang-orang yang memiliki 2 deret keahlian ketrampilan berbahasa dan profesionalisme, sehingga mereka dapat memberikan pelayanan jasa dengan standar yang sama dalam konteks dua bahasa dan budaya. Untuk memberikan layanan dengan mutu yang sama terhadap semua klien orang yang memberikan pelayanan harus memiliki standar kepelatihan dan kualifikasi yang cukup dalam kedua bidang tersebut. Contoh: mengizinkan orang untuk memberi nasehat kedokteran dan mengumpulkan informasi yang dapat digunakan untuk mengambil keputusan tentang masalah medis, sementara mereka tidak memiliki kualifikasi itu, hanya karena mereka mampu berbahasa Perancis atau Urdhu adalah sama jeleknya dengan memberikan nasehat medis yang tidak dapat dimengerti.
- Bilingualisme total maksudnya memiliki kemampuan fungsional yang lengkap yang sama dalam dua bahasa, yang melibatkan pemahaman yang sama dalam dua budaya yang bersangkutan.
- Bilingualisme biasanya dijelaskan dengan penggunaan dua bahasa dalam sehari-hari tetapi tidak mesti dalam konteks yang sama. Oleh sebab itu seseorang dapat saja bilingual meskipun tidak memiliki kemahiran berbahasa di dalam bidang yang sama.

- Pemberi jasa bilingual seharusnya memiliki kemampuan dua bahasa yang cukup dan pemahaman yang objektif dan implikasi yang berhubungan dengan budaya di dalam bidang yang dikerjakan.
- Kemampuan bilingual tidak mesti termasuk kemampuan untuk menterjemah dan mengalih bahasa. Menterjemah dan mengalih bahasa membutuhkan ketrampilan tambahan untuk mentransfer konsep antar bahasa.

Saya telah menggunakan bahasa Swedia sebagai bahasa kerja lebih dari 20 tahun, dan telah menterjemahkan bahasa tersebut untuk selang waktu yang sama. Saya berbicara dalam bahasa itu setiap hari dan kadang-kadang menghabiskan waktu bekerja di Swedia. Namun saya masih malu menyerahkan terjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Swedia kecuali terjemahan tersebut semata-mata digunakan untuk tujuan informasi. Anda dapat saja menterjemahkan teks dari bahasa ibu ke bahasa asing dengan tepat tetapi dengan segera dapat dikenali bahwa terjemahan tersebut tidak dilakukan oleh penutur asli. Untuk mengatasi masalah ini adalah dengan meminta penutur asli untuk mengecek hasil terjemahan kita namun akhirnya jarang sekali terdapat kesesuaian pendapat.

Salah satu cara yang kurang menyenangkan untuk memperbaiki teks yang diberikan kepada anda dengan tambahan pernyataan "saya telah menterjemahkan ini, bersediakah anda untuk melihatnya sebentar dan mengecek bahasa Inggrisnya?" Sering kita temukan bahwa menterjemah teks aslinya lebih cepat. Orang yang menyerahkan permohonan tersebut dipengaruhi bayangan bahwa dia akan menghemat uang dengan cara seperti ini. Dia tidak ragu telah banyak menghabiskan waktu dalam menghasilkan draft untuk ini dan sulit mengatakan pada seseorang yang prihatin bahwa waktu yang dihabiskannya itu tidak produktif dan sukar.

Ada saatnya kemampuan anda berdiplomasi diuji karena ada orang yang mempertanyakan kemampuan anda berbahasa. Dalam bahasa Inggris umpamanya orang-orang seperti itu dikelompokkan menjadi:

- Orang-orang yang memiliki pengetahuan dasar tentang bahasa Inggris dan yang ingin mengkritik atau mendemonstrasikan pengetahuan mereka. Saya sering menemukan kasus di mana orang lain telah mengoreksi satu terjemahan dan menambahkan beberapa kesalahan ke dalamnya. Untuk orang seperti ini sebaiknya anda menunjukkan kesalahan dan jelaskan tentang akibatnya jika tetap dipertahankan.
- Orang-orang yang style-nya berbeda dari anda. Jika style yang ditawarkan lebih tepat terimalah. Lagipula klien tahu dengan bidangnya dan anda harus menerima kritikan yang membangun.
- Orang yang menawarkan saran-saran yang membangun tentang penggunaan peristilahan. Inilah satu kesempatan untuk memperdalam keahlian anda.

Surat yang di bawah ini sifatnya khusus. Surat itu dikirim ke sejumlah klien yang potensial di U.K. dari seorang agen perumahan di Swedia dengan tujuan untuk menarik minat terhadap satu property di sebelah Utara Stockholm. Hanya nama-nama saja yang dihilangkan untuk menghindari perasaan bersalah.

Kemudian saya mendengar dari pembuatnya bahwa surat itu ditulis dengan cara demikian agar menjadi bahan pembicaraan.

### **Bahasa Sasaran dan Bahasa Sumber**

Kedua istilah di atas merupakan istilah yang artinya mudah ditebak. Bahasa sumber adalah bahasa teks yang anda terjemahkan. Sedangkan bahasa sasaran adalah bahasa yang anda gunakan dalam

terjemahan anda (yang terakhir merupakan bahasa sehari-hari). Sebagian besar orang meminta bayaran tergantung pada jumlah kata pada sumber karena lebih mudah dihitung. Ini juga alasan yang digunakan untuk permintaan bayaran basis yang berbeda. Hal ini akan dibicarakan dalam bab 7.

1991. 4 September

Dear Sirs,

Concerning the project (....) Sweden.

We take the liberty of sending You some information about the above headline. The (....) is a very representative ..... building and under up konstruktion and it will be ready to move into 1992, the First of Feb.

The property is in a very righth place, about 70 kilometres from Stockholm the capital of Sweden and to Arlanda, the international and domestic airport is it only 20 minutes drive, without any queues, that is a save of time!!! Into Uppsala city, down town, is it about 5 minutes drive and the buscommunications traffics here very frequently.

The (....) is built in a very venturesome architecture, with the daylight coming through the roof and there is an atrium, with lots of trees and flowers surrounded by mirrors of water. The environment feels very important to day for a pleasant and nice workingenvironment.

We will appreciate, if unprejudiced, through a meeting get us the honour to present You more deeper and detailed information and this objects possibilities.

This purpose is given to attract Yours intrests for a possibly renting. We would like to see you here in Sweden for a businesslunch, with a following showing of the building, this unique project as it says.

Yours sincerely,

### Beranjak dari Bahasa Sasaran

Ada resiko untuk menjadi schizoprenia kebahasaan. Karena otak anda sangat mahir dalam kedua bahasa tersebut. Anda kadang mengira bahwa struktur bahasa yang anda gunakan dalam bahasa sasaran betul

hanya karena betul dalam bahasa sumber.

Ini salah satu masalah yang dihadapi penerjemah yang bekerja di negara lain. Mereka begitu terlibat secara total dalam bahasa dan budaya negara tersebut sehingga mereka kehilangan kemampuan kebahasaan dalam bahasa sasarannya. Mereka mulai berpikir seperti penutur asli. Saya tahu dari pengalaman saya bahwa saya membutuhkan 6 bulan untuk berbicara dalam bahasa Inggris yang benar lagi setelah saya bermukim di Swedia selama 10 tahun. Meskipun saya tetap membaca buku-buku dan koran- koran serta majalah berbahasa Inggris setiap hari.

Untuk mengerti satu bahasa secara keseluruhan dan untuk menterjemahkannya dengan baik anda harus mendalami perubahan budaya. Inilah sebabnya kenapa terjemahan yang baik dilakukan oleh penutur asli yang bermukim di mana bahasa sasaran itu digunakan. Bahasa mengalami perubahan dan perkembangan terus-menerus, kadang sangat cepat. Yang paling baik tentu saja anda mampu mengunjungi negara bahasa sumber untuk mengerjakan tugas-tugas anda. Ini memungkinkan anda untuk memiliki ketrampilan yang baik dalam bahasa ibu sewaktu anda memperbarui kemampuan anda dalam budaya dan bahasa sumber.

### **Lokalisasi**

Ini merupakan istilah yang relatif baru tetapi menggambarkan kepasihan dalam bahasa sasaran. Jika satu terjemahan akan di publikasikan seperti daftar harga atau buku pegangan, klien yang sungguh-sungguh akan mengirimkan terjemahan anda pada rekannya di negara di mana dokumen yang diterjemahkan dapat dicek apakah:

- Sesuai untuk pasar yang dituju.
- Apakah terminologinya mencerminkan peristilahan yang sedang

digunakan.

- Bahasa yang digunakan sesuai dengan tingkat yang dituju.

Ini tidak akan tercermin dalam kemampuan anda sebagai penerjemah tetapi merupakan suatu usaha bahasa yang anda terjemahkan itu sesuai dengan bidangnya dan juga cocok dengan pasar yang dituju. Banyak sekali terjemahan yang digunakan langsung tanpa terlebih dahulu digunakan kontrol kualitas oleh klien. Dokumen dalam bahasa asli mungkin telah menjalani beberapa revisi sebelum produk akhir. Biasanya penerjemah hanya melakukan sekali saja dalam hasil terjemahannya. Saya kira alasannya adalah bahwa teks yang diberikan kepada anda sudah dalam bentuk akhir. Dan yang perlu anda lakukan adalah untuk menyatakannya dalam bentuk bahasa yang berbeda. Ini merupakan kasus utama yang bermanfaat untuk mendidik atau setidaknya menyadarkan klien tentang rincian proses penerjemahan.

Seorang klien tidak mengimpikan untuk mencetak brosur dalam bahasa sumber tanpa pengecekan awal. Setidaknya proof reading harus dilakukan minimal sekali. Beberapa versi yang sama baiknya mungkin bisa dipertimbangkan sebelum bentuk akhir dari teks sumber diterima. Dengan tidak bermaksud untuk menyatakan bahwa beberapa terjemahan harus dipertimbangkan untuk dianggap layak, satu tingkat pengujian kesesuaian harus ditetapkan untuk dokumen-dokumen yang dipilih.

Faktor utama yang harus dipertimbangkan adalah khalayak pembaca dari hasil terjemahan itu. Pembaca yang dituju ini akan mengatur pemilihan bahasa, penyajian serta tingkatan bahasa yang dituju. Buku petunjuk yang ditulis dalam bahasa Inggris dan ditujukan untuk digunakan para teknisi dan ahli mekanika di negara berkembang. Bahasa Inggris digunakan hanya sebagai bahasa kerja oleh sebab itu bahasa yang



RECEIVED  
MAY 10 1964  
U.S. AIR FORCE  
HEADQUARTERS  
WASHINGTON, D.C.

diperlukan adalah tingkat dasar tetapi tidak berarti sederhana. Ini membutuhkan ketrampilan dalam berbahasa inggris yang disederhanakan.

Ketika bekerja sebagai editor teknik pada perusahaan volvo di Swedia saya mengunjungi pusat dokumentasi teknik saingan kami di Inggris (U.K). Pada waktu itu perusahaan ingin menciptakan beberapa versi bahasa Inggris dari buku pegangan pemilik mobil untuk Amerika Utara, Eropah, Afrika Selatan, Australia serta bahasa Inggris untuk India. Ini merupakan contoh yang sangat ekstrim tapi menyatakan bahwa bahasa perlu disesuaikan bagi pembaca yang dituju.